

Pro

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יְשָׁרָאֵל : מֶלֶךְ דָּוִד בֶּן-שָׁלֹמֹה מִשְׁלֵי 1
Y-sơ-ra-ên vua Đa-vít con-trai Sa-lô-môn câu-châm-ngôn
[H3478](#) [H4428](#) [H1732](#) [H8010](#) [H4912](#)

Châm ngôn của Sa-lô-môn, con trai Đa-vít, Vua Y-sơ-ra-ên:

בִּינָה : אִמְרֵי לְהַבִּין וּמוֹסָר חֲכָמָה לְדַעַת 2
sự-thông-sáng lời-phán cho-hiểu và-sự-khuyên-dạy sự-khôn-ngoan cho-biết
[H0998](#) [H0561](#) [H0995](#) [H4148](#) [H2451](#) [H3045](#)

Đặng khiến cho người ta hiểu biết sự khôn ngoan và điều khuyên dạy, Cùng phân biệt các lời thông sáng;

וּמִישָׁרִים : וּמִשְׁפָּט צֶדֶק הַשְּׂכָל מוֹסָר לְקַחַת 3
và-sự-công-bình và-công-lý công-chính thông-hiểu sự-khuyên-dạy cho-lấy
[H4339](#) [H4941](#) [H6664](#) [H4148](#) [H3947](#)

Để nhận lãnh điều dạy dỗ theo sự khôn ngoan, Sự công bình, lý đoán, và sự chánh trực;

וּמִזְמָה : דַּעַת לְיַעַר עֲרֻמָּה לְפִתְאִים לֵתַת 4
và-muru-kế sự-hiểu-biết cho-trai-trẻ sự-khôn-ngoan cho-kẻ-đơn-sơ cho-ban-cho
[H4209](#) [H1847](#) [H5288](#) [H6195](#) [H5414](#)

Hầu cho người ngu dốt được sự khôn khéo, Gã trai trẻ được sự tri thức và sự dễ dặt.

וַיִּשְׁמַע : תַּחְבֵּלוֹת וְנִבּוֹן לָקַח וַיּוֹסֶף חָכָם וַיִּשְׁמַע 5
mua mưu-lược và-hiểu sự-dạy-dỗ và-thêm khôn-ngoan nghe
[H7069](#) [H8458](#) [H0995](#) [H3948](#) [H3254](#) [H2450](#) [H8085](#)

Kẻ khôn sẽ nghe và thêm lên sự học vấn, Người thông sáng sẽ được rộng mưu trí,

וַחֲדִיתָם : חֲכָמִים דְּבָרֵי וּמִלִּיצָה מִשְׁלֵי לְהַבִּין 6
và-câu-đố-họ khôn-ngoan lời [H4426] câu-châm-ngôn cho-hiểu
[H2420](#) [H2450](#) [H1697](#) [H4426](#) [H4912](#) [H0995](#)

Để hiểu biết châm ngôn, thí dụ, Và lời của người khôn ngoan, cùng câu đố nhiệm của họ.

אֲוִלִּים : וּמוֹסָר חֲכָמָה דַּעַת רֵאשִׁית יְהוָה יִרְאֵת 7
kẻ-dại và-sự-khuyên-dạy sự-khôn-ngoan sự-hiểu-biết ban-đầu Đức-Giê-hô-va sự-kính-sợ
[H0191](#) [H4148](#) [H2451](#) [H1847](#) [H7225](#) [H3068](#) [H3374](#)

פ : כָּזוֹן
— khinh-thường
[H0936](#)

Sự kính sợ Đức Giê-hô-va là khởi đầu sự tri thức; Còn kẻ ngu muội khinh bỉ sự khôn ngoan và lời khuyên dạy.

אִמָּךְ : תּוֹרַת וְתַשֵּׁב וְאַל-אָבִיךָ מוֹסָר בְּנֵי שָׁמַע 8
mẹ-người luật-pháp bỏ và-đừng cha-người sự-khuyên-dạy con-trai-tôi nghe
[H0517](#) [H8451](#) [H5203](#) [H0408](#) [H0001](#) [H4148](#) [H8085](#)

Hỡi con, hãy nghe lời khuyên dạy của cha, Chớ bỏ phép tắc của mẹ con;

לְגִרְתֶּיךָ : וְעֵנְקִים לְרֵאשִׁיךָ הֵם חֵן לְוֵית וְכִי 9
cho-cổ-người và-chuối-ngọc cho-đầu-người họ ân-huê vòng-hoa vì
[H1621](#) [H1992](#) [H2580](#) [H3880](#)

Vì ấy sẽ như một dây hoa trên đầu con, Giống như những vòng đeo quanh cổ của con.

בְּנֵי אִם- יִפְתְּנוּךָ חַטָּאִים אֶל- תְּבֹא : 10
con-trai-tôi nếu đổ-dành-ngươi tội-nhân đừng bằng-lòng
[H0014](#) [H0408](#) [H2400](#)

Hỡi con, nếu kẻ tội nhorn kiểm thế quyền dụ con, Chớ khưng theo.

אִם- יֹאמְרוּ לְכֹה אֲתָנוּ נֶאֱרָבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנֶקֶט חָנֹם : 11
nếu nói đi-nó với-chúng-tôi rình-rập cho-máu cất-giấu cho-vô-tội không-điều-kiện
[H2600](#) [H6845](#) [H1818](#) [H0693](#) [H0854](#) [H3212](#) [H0559](#)

Nếu chúng nó nói: "Hãy đến cùng chúng ta, phục rình làm đồ huyết người, Núp đợi hại vô cứ kẻ chẳng tội;

גִּבְלָעִים כִּשְׂאוֹל חַיִּים וְחַמְיָמִים כְּיֹרְדֵי בֹר : 12
nuốt-ho như-âm-phủ sống và-trộn-ven như-đi-xuống hố
[H3381](#) [H8549](#) [H7585](#) [H1104](#)

Chúng ta sẽ nuốt sống chúng nó như âm phủ, Và còn nguyên vẹn như kẻ xuống mồ mả;

כָּל- תּוֹן יָקָר נִמְצָא נִמְלֵא בְּתֵינוּ שָׁלַל : 13
tất-cả của-cải quý-giá tìm-thấy đầy-dầy nhà-chúng-tôi chiến-lợi-phẩm
[H7998](#) [H4390](#) [H4672](#) [H3368](#) [H1952](#) [H3605](#)

Chúng ta sẽ được các thứ của báu, Chất đầy nhà chúng ta những của cớ;

גִּוְרָלֶךָ תִּפְּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יְהִי לְכֹלֵנוּ : 14
thăm-người ngã trong-giữa-chúng-tôi túi một là cho-tất-cả-chúng-tôi
[H3605](#) [H1961](#) [H0259](#) [H3599](#) [H8432](#) [H5307](#) [H1486](#)

Hãy lấy phần người với chúng ta, Chúng ta cả thầy sẽ có một túi bạc mà thôi."

בְּנֵי אֶל- תֵּלֵךְ בְּדַרְךְ אִתָּם מִנְעַת רַגְלֶךָ מִנְתִּיבְתֵם : 15
con-trai-tôi đừng đi trong-đường với-họ từ-chối chân-người từ-con-đường-họ
[H7272](#) [H4513](#) [H0854](#) [H1870](#) [H3212](#) [H0408](#)

Hỡi con, đừng đi đường cùng chúng nó; Hãy cầm giữ chơn con, chớ vào lối của họ;

כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וְיִמְהָרוּ לְשֹׁפֵד- דָּם : 16
vì chân-họ cho-xấu chạy và-vội-vàng cho-đổ-ra máu
[H1818](#) [H8210](#) [H7323](#) [H7272](#)

Vì chơn chúng nó chạy đến sự ác, Lật đật làm đổ huyết ra.

כִּי- חָנֹם מְזֻרָה הָרֶשֶׁת בְּעַיְנֵי כָל- בְּעַל כַּנָּף : 17
vì không-điều-kiện rê lưới trong-mắt tất-cả chủ cánh
[H3671](#) [H1167](#) [H3605](#) [H7568](#) [H2219](#) [H2600](#)

Vì giăng lưới ra trước mặt các loài có cánh Lấy làm luống công thay;

וְהֵם לְדָמָם יֵאָרְבוּ וְיִצְפְּנוּ לְנַפְשָׁתָם : 18
và-họ cho-máu-họ rình-rập cất-giấu cho-linh-hồn-họ
[H5315](#) [H6845](#) [H0693](#) [H1818](#) [H1992](#)

Chánh những người ấy thật phục mưu làm đổ huyết mình ra, Và núp rình hại mạng sống mình.

כִּן אֲרַחֹת כָּל- בָּצַע בָּצַע אֶת- נַפְשׁ בְּעֵלְיוֹ יִקַּח : 19
vì-vậy lối-đi tất-cả tham-lam lợi-bất-chính [mục-đích] linh-hồn chủ-người lấy
[H3947](#) [H1167](#) [H5315](#) [H0853](#) [H1215](#) [H1214](#) [H3605](#) [H0734](#)

Đó là đường của những kẻ tham lợi bất nghĩa; Lợi như thể đoạt lấy mạng sống của kẻ được nó.

קֹלָהּ: תִּזְנֶה בְּרַחֲבוֹת תִּזְנֶה בְּתוֹיִן חֲכָמוֹת 20
 tiếng-nó ban-cho trong-đường-rộng reo-mừng trong-bên-ngoài sự-khôn-ngoan
[H5414](#) [H7339](#) [H2351](#) [H2454](#)

Sự khôn ngoan hô lên ngoài đường, Cất tiếng dội ra nơi phố chợ;

בְּרֹאשׁ הַמַּיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בְּעִיר אֲמַרְיָה תֹאמַר: 21
 gọi ồn-ào trong-đầu trong-lối-vào cổng trong-thành-phố nói lời-phán-nó
[H7121](#) [H1993](#) [H6607](#) [H8179](#) [H0561](#) [H0559](#)

Khôn ngoan kêu la ở đầu đường dọn dục ồn ào; Tại cửa thành, và nội trong thành người phán lời mình ra,

עַד-וּמָתִי וּפְתִיִם תִּתְחַבְּבוּ פְתִי וְלִצְוִים וְלִצְוִן חֲמָדִי 22
 đến bao-giờ yêu-thương kẻ-đơn-sơ [H6612b] và-kẻ-nhạo-báng sự-nhạo-báng ao-ước
[H4970](#) [H5704](#) [H0157](#) [H3887](#) [H3944](#)

לְהֵם וְכִסְיָלִים יִשְׁנְאוּ- דַעַת: 23
 cho-họ và-kẻ-ngu-dại ghét sự-hiểu-biết
[H8130](#) [H3684](#) [H1847](#) [H1992](#)

Mà rằng: Hỡi kẻ ngu dốt, các người sẽ mến sự ngu dại cho đến bao giờ? Kẻ nhạo báng sẽ ưa sự nhạo báng, Và kẻ dại dốt sẽ ghét sự tri thức cho đến chừng nào?

תִּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הֲנֵה אֲבִיעָה לָכֶם רוּחִי אֹדְיעָה דְבָרֵי אֲתַכְּם: 23
 trở-về cho-sự-quở-trách-tôi này tuôn-ra — thần-tôi biết lời-tôi [mục-đích] [H0853](#) [H1697](#) [H3045](#) [H7307](#) [H5042](#) [H2009](#) [H7725](#)

Nhân vì ta trách các người, các người khá trở lại; Kìa, ta sẽ đổ thần linh ta trên các người; Ta sẽ làm cho các người biết những lời của ta.

יֵעַן קָרָאתִי וְתִמְאַנּוּ נְטִיתִי יָדַי וְאֵין מִקְשִׁיב: 24
 gọi và-từ-chối và-từ-chối giương-ra và-không-có lắng-nghe
[H7121](#) [H3282](#) [H3985](#) [H5186](#) [H3027](#) [H0369](#) [H7181](#)

Bởi vì ta kêu gọi, mà các người không khứng nghe, Ta giơ tay ta ra, lại chẳng có ai chủ ý;

וְתִפְרְעוּ כָל- עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם: 25
 và-bỏ-mặ tất-cả mưu-kế-tôi và-sự-quở-trách-tôi không bằng-lòng
[H3605](#) [H6098](#) [H3808](#) [H0014](#)

Nhưng các người đã bỏ hết lời khuyên dạy ta, Không chịu lời quở trách ta;

נִם-וְאֵנִי בְּאִיֲדָכֶם אֲשַׁקֵּךְ אֲלֵעַג בְּבֵא פִחְדְּכֶם: 26
 chúng-tôi cũng trong-tại-họa-các-người vui-chơi chế-nhạo trong-đến sự-kinh-sợ-các-người
[H0589](#) [H1571](#) [H0343](#) [H7832](#) [H3932](#) [H0935](#) [H6343](#)

Nên trong lúc các người bị tai nạn, ta cũng sẽ chê cười, Khi sự sợ hãi giáng cho các người, ắt ta sẽ nhạo báng;

כְּסוּפָה וְאִיֲדָכֶם בְּבֵא [כְּשׂאוּה] וְכְשׂוֹאָה פִחְדְּכֶם 27
 như-cơn-bão và-tại-họa-họ như-sự-hoang-tàn như-sự-hoang-tàn sự-kinh-sợ-các-người
[H0343](#) [H6343](#) [H7584](#) [H0935](#)

יֵאָתָה בְּבֵא עָלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה: 28
 [H0857] trong-đến trên-các-người hoạn-nạn [H6695b]
[H0935](#) [H0857](#)

Khi sự sợ hãi các người xảy đến thành linh như gió bão, Tai nạn xông vào các người như cơn trốt, Và sự ngặt nghèo, khốn cực giáng trên các người.

אֵז יִקְרָאֵנִי וְלֹא יִשְׁחָרְנֵנִי וְלֹא אֲעַנֶה וְלֹא יִמְצְאוּנִי: 28
 bấy-giờ gọi-tôi và-không trả-lời tìm-sớm-tôi và-không tìm-thấy-tôi
[H7121](#) [H3808](#) [H7836](#) [H3808](#) [H4672](#)

Bấy giờ chúng nó sẽ kêu cầu cùng ta, nhưng ta sẽ không đáp lời; Sáng sớm chúng nó sẽ tìm ta, nhưng không gặp được.

בָּחַרוּ:	לֹא	יְהוָה	וַיִּרְאֶת	דָּעַת	שָׂנְאוּ	כִּי	תַחַת	29
chọn	không	Đức-Giê-hô-va	và-sự-kính-sợ	sự-hiểu-biết	ghét	vì	dưới	
H0977	H3808	H3068	H3374	H1847	H8130		H8478	

Ấy bởi vì chúng nó ghét sự hiểu biết, Không chọn lấy sự kính sợ Đức Giê-hô-va,

תוֹכַחְתִּי:	כָּל־	נְאֻמוֹ	לְעֵצָתִי	אָבוֹ	לֹא־	30
sự-quở-trách-tôi	tất-cả	phi-báng	cho-mưu-kế-tôi	bằng-lòng	không	
	H3605	H5006	H6098	H0014	H3808	

Cũng không muốn theo sự khuyên dạy ta, Và chê bai các lời quở trách ta;

יִשְׁבְּעוּ:	וּמִמְעַצְתֵיהֶם	דְּרָכָם	מִפְּרִי	וַיֹּאכְלוּ	31
thỏa-lòng	và-từ-mưu-chước-họ	đường-họ	từ-trái	và-ăn	
H7646	H4156	H1870	H6529	H0398	

Vì vậy chúng nó sẽ ăn bông trái của đường lối mình, Và được no nê mưu chước của mình riêng.

הַאֲבָדִים:	כְּסִילִים	וְשִׁלוֹת	תְּהַרְגֵם	פְּתִימִים	מִשׁוֹבֵת	כִּי	32
diệt-vong-họ	kẻ-ngu-dại	và-sự-yên-ổn	giết-họ	kẻ-đơn-sơ	[H4878]	vì	
H0006	H3684	H7962	H2026		H4878		

Vì sự bội nghịch của kẻ ngu dốt sẽ giết chúng nó, Và sự yên ổn của kẻ dại dột sẽ làm hại cho chúng nó.

פ	רְעָה:	מִפְּחָד	וְשִׁאֵן	בְּטַח	יִשְׁכֹּן	לִי	וְשָׁמַע	33
—	điều-ác	từ-sự-kinh-sợ	[H7599]	an-toàn	cư-ngụ	—	và-nghe	
		H6343	H7599	H0983	H7931		H8085	

Nhưng ai khứng nghe ta ắt sẽ ở an nhiên vô sự, Được bình tịnh, không sợ tai họa nào.